

1 Part

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus** **Евангелие от Иоанна: Введение**

- Four Gospels – each give unique portraits and perspectives on who Jesus is.
- Neli evangeeliumi - igaüks neist annab unikaalseid portreesid ja vaatenurki sellest, kes on Jeesus.
- Четыре Евангелия - каждое дает уникальные портреты и взгляды на то, кем является Иисус.

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus** Евангелие от Иоанна: Введение

- “*Synoptic*” = “*seen together*” (Greek)
- **Synoptics**: similar perspective, follow same general outline and record a lot of common material.
- "sünoptiline" = "koos nähtud" (kreeka keeles)
- **Sünoptikud**: sarnane vaatenurk, järgivad sama koond teksti ja kirjutavad palju ühist materjali.
- "Синоptический" = «общий взгляд» (греч.)
- **Синоptические**: схожая перспектива, следуют одному общему плану и записывают много общего материала.

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus Евангелие от Иоанна: Введение**

- Important to know **what kind of work** (*genre*) we are reading.
- Knowing the genre *helps us experience the writings like the ancient readers*.
- Oluline on teada, **millist teost** (žanri) me loeme.
- Žanri tundmine aitab meil kogeda kirjutisi nagu vanad lugejad.
- Важно знать, **какое произведение** (жанр) мы читаем.
- Знание жанра помогает нам воспринимать произведения так же, как древние читатели.

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus Евангелие от Иоанна: Введение**

- *Helps us recognize something new* when author does something different from what we expected.
- *Aitab meil ära tunda midagi uut, kui autor teeb midagi erinevat sellest, mida me ootasime.*
- *Помогает распознать что-то новое, когда автор делает что-то отличное от того, что мы ожидали.*

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus Евангелие от Иоанна: Введение**

- **Historical Literature:** (1) *Authors drew on sources/ traditions* (2) *Historical setting: Palestine.* (3) *Intended to convey accurate historical information* (e.g. Lk 1:1–4)
- **Ajalooline kirjandus:** (1) *Autorid tuginesid allikatele/ traditsioonidele* (2) *Ajalooline raamistik: Palestiina.* (3) *Eesmärk oli edastada täpset ajaloolist teavet* (nt Lk 1:1-4)
- **Историческая литература:** (1) *Авторы опирались на источники/традиции* (2) *Историческая обстановка: Палестина.* (3) *Намерение передать точную историческую информацию* (например, Лк 1:1-4)

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus** **Евангелие от Иоанна: Введение**

- **Narrative Literature:** *Not just teaching or sayings. Historical outline which follows the same general narrative progression.*
- **Narratiivne kirjandus:** *Mitte ainult õpetus või ütlused. Ajalooline ülevaade, mis järgib sama üldist narratiivset kulgu.*
- **Повествовательная литература:** *Не просто поучения или изречения. Исторический очерк, который следует той же общей последовательности повествования.*

John's Gospel: Introduction **Johannese evangeelium:** **Sissejuhatus Евангелие от Иоанна: Введение**

- Greco-Roman Biography or "Lives": *Very different from a modern biography – tended to focus on a public adult life, like the gospels.*
- Kreeka-Rooma biograafia ehk "Elud": *Väga erinev kaasaegsest elulookirjeldusest - kipub keskenduma avalikule täiskasvanu elule, nagu evangeeliumid.*
- Греко-римские биографии или "Жития": *Очень отличается от современной биографии - как правило, фокусируется на публичной жизни взрослого человека, как в Евангелиях.*

What type of “Genre” is the gospels? Mis tüüpi "žanr" on evangeeliumid? К какому "жанру" относятся Евангелия?

- Ancient biographies not concerned with precise chronological arrangement; *felt free to arrange material by topic* – like the gospels.
- Vana ajajärgu elulooraamatutes ei ole oluline täpne kronoloogiline järjestus; *nad võisid vabalt paigutada materjali teemade kaupa* - nagu evangeeliumidki.
- Древние биографии не заботились о точном хронологическом расположении; *они свободно располагали материал по темам* - как Евангелия.

What type of “Genre” is the gospels? Mis tüüpi "žanr" on evangeeliumid? К какому "жанру" относятся Евангелия?

- Ancient “*Lives*” free to paraphrase, abridge or interpret the words of their subjects – there are variations in wording between the same story told in different gospels.
- Vanad “*elulood*” võivad vabalt parafraseerida, lühendada või tõlgendada oma subjektide sõnu - erinevates evangeeliumides jutustatud sama loo sõnastuses on erinevusi.
- Древние “*Жития*” свободно пересказывали, сокращали или интерпретировали слова своих героев - между одной и той же историей, рассказанной в разных Евангелиях, есть различия в формулировках.

What type of “Genre” is the gospels? Mis tüüpi "žanr" on evangeeliumid? К какому "жанру" относятся Евангелия?

- Theological Literature: Not just news. Each gospel writer is a theologian, *wanting to present their own perspective on Jesus' identity and ministry.*
- Teoloogiline kirjandus: Teoloogiline teoloogia: mitte ainult uudised. Iga evangeeliumikirjutaja on teoloog, *kes soovib esitada oma vaatenurga Jeesuse identiteedile ja teenistusele.*
- Богословская литература: Не просто весть. Каждый автор Евангелия - богослов, *желающий представить свой взгляд на личность и служение Иисуса.*

What type of “Genre” is the gospels? **Mis tüüpi "žanr" on evangeeliumid?** **К какому "жанру" относятся Евангелия?**

- **Each gospel has a unique introduction – which shows its interests**
e.g. **Matt 1:1; Mk 1:1; Lk 1:1–4.**
- “historical narratives motivated by theological concerns”
- **Igal evangeeliumil on ainulaadne sissejuhatus, mis näitab selle huvisid, nt Mt 1:1; Mk 1:1; Lk 1:1-4.**
- "ajaloolised jutustused, mis on motiveeritud teoloogilistest huvidest"
- **Каждое Евангелие имеет уникальное вступление, которое показывает его интересы, например, Мф 1:1; Мк 1:1; Лк 1:1-4.**
- "Исторические повествования, мотивированные теологическими проблемами"

Why were the gospels written? Miks kirjutati evangeeliumid? Почему были написаны Евангелия?

- To preserve a faithful record of the words and deeds of Jesus, to instruct & encourage believers & communicate the gospel to unbelievers.
- Säilitada Jeesuse sõnade ja tegude tõepärane talletamine, õpetada ja julgustada usklikke ning edastada evangeeliumi uskmatutele.
- Сохранить верную запись слов и поступков Иисуса, наставлять и ободрять верующих и доносить Евангелие до неверующих.

Why were the gospels written? Miks kirjutati evangeeliumid? Почему были написаны Евангелия?

- Other works claim to be gospels – but early church rejected them as unhistorical and not inspired by the Spirit.
- Teised teosed väidavad end olevat evangeeliumid - kuid varajane kirik lükkas need tagasi kui mitte ajaloolised ja kui mitte Vaimust inspireeritud.
- Другие произведения претендуют на звание Евангелий, но ранняя церковь отвергла их как неисторические и не вдохновленные Духом.

How did the Gospels come to be? Kuidas tekkisid evangeeliumid? Как появились Евангелия?

- **Lk 1:1–3:** – *suggests four main stages in the development of the gospels.*
- **Lk 1:1-3:** - *viitab neljale peamisele etapile evangeeliumide arengus.*
- **Лк 1:1-3:** - *предполагает четыре основных этапа в развитии Евангелий.*

What about John's Gospel? Mis saab Johanneese evangeeliumist? А как насчет Евангелие от Иоанна?

- What do you know about John's Gospel? How is it different? What are some key differences or emphases?
- Mida te teate Johanneese evangeeliumi kohta? Mille poolset see erineb? Millised on mõned peamised erinevused või rõhuasetused?
- Что вы знаете о Евангелии от Иоанна? Чем оно отличается от других? Какие ключевые отличия или акценты?

What about John's Gospel? Mis saab Johannese evangeeliumist? А как насчет Евангелие от Иоанна?

- 90% unique; e.g. no exorcisms, parables and many important events found in the Synoptics are missing. Instead: lengthy sermons (Jn 6) and dialogues (Jn 3 and Jn 4).
- 90% ulatuses unikaalne; nt puuduvad manitsused, tähendamissõnad ja paljud olulised sündmused, mis esinevad sünoptikutes. Selle asemel: pikad jutlused (Jh 6) ja dialoogid (Jh 3 ja Jh 4).
- На 90% уникально; например, отсутствуют экзорцизмы, притчи и многие важные события, встречающиеся в Синоптических евангелиях. Вместо этого: длинные проповеди (Ин 6) и диалоги (Ин 3 и Ин 4).

What is the main message proclaimed in the Synoptics?
Mis on peamine sõnum, mida sünoptikud kuulutavad?
Какова главная мысль в Синоптических книгах?

- What is Jesus constantly teaching about in the Synoptic Gospels?
- Kingdom of God. "*Kingdom*" 126 times in Gospels, of which only 5 times in John.
- Millest õpetab Jeesus pidevalt sünoptilistes evangeeliumides?
- Jumala Kuningriik. "*Kuningriik*" 126 korda evangeeliumides, millest ainult 5 korda Johannese evangeeliumis.
- О чем Иисус постоянно учит в Синоптических Евангелиях?
- Царство Божье. "*Царство*" встречается в Евангелиях 126 раз, из них только 5 раз в Евангелии от Иоанна.

What is the message of John's Gospel?

Milline on Johannese evangeeliumi sõnum?

О чем повествует Евангелие от Иоанна?

- John's focus is on "life" or "eternal life" (e.g. Jn 17:3).
- Repeated themes like *"know"*, *"believe"*, *"witness"*, *"truth"*, *"life"*, *"light"*, *"glory"* and *"the word"*.
- Johannese tähelepanu keskmes on "elu" või "igavene elu" (nt Jh 17:3).
- Korduvad teemad nagu *"tunnetada(tunda)"*, *"uskuda"*, *"tunnistus"*, *"tõde"*, *"elu"*, *"valgus"*, *"auhiilgus"* ja *"sõna"*.
- В центре внимания Иоанна - "жизнь" или "вечная жизнь" (напр., Ин 17:3).
- Повторяются такие темы, как *"знать"*, *"верить"*, *"свидетельство"*, *"истина"*, *"жизнь"*, *"свет"*, *"слава"* и *"слово"*.

Can we trust John's gospel?

Kas me võime usaldada Johannese evangeeliumi?

Можем ли мы доверять Евангелию от Иоанна?

- Author is eyewitness (1:14; 19:35; 21:24–25). Records many historically accurate social, cultural, geographical and historical details.
- Autor on pealtnägija (1:14; 19:35; 21:24-25). Kirjeldab palju ajalooliselt täpseid sotsiaalseid, kultuurilisi, geograafilisi ja ajaloolisi üksikasju.
- Автор - очевидец (1:14; 19:35; 21:24-25). Записывает множество исторически достоверных социальных, культурных, географических и исторических деталей.

Can we trust John's gospel?

Kas me võime usaldada Johannese evangeeliumi?

Можем ли мы доверять Евангелию от Иоанна?

- Both John and Synoptics selected and edited sources to emphasize particular themes. John explains and elaborate more on Jesus' words.
- Nii Johannes kui ka sünoptikud valisid ja redigeerisid allikaid, et rõhutada konkreetseid teemasid. Johannes selgitab ja täpsustab kõige rohkem Jeesuse sõnu.
- И Иоанн, и авторы Синоптических евангелий выбирали и редактировали источники, чтобы подчеркнуть определенные темы. Иоанн объясняет и более подробно излагает слова Иисуса.

What is John's purpose?
Mis on Johannese eesmärk?
Какова цель Иоанна?

- **READ Jn 20:30–31.**
- John is selective. Miracles are “signs” that point to Jesus’ identity.
- **LOE Jh 20:30-31.**
- Johannes on valikuline. Imed on "märgid", mis osutavad Jeesuse identiteedile.
- **ПРОЧИТАЙТЕ Ин 20:30-31.**
- Иоанн избирателен. Чудеса - это "знамения", указывающие на личность Иисуса.

Seven "I am" saying Seitse "Mina olen" ütlust Семь изречений "Я есть"

- **What examples can you think of where Jesus says "I am"?**
- The Bread of Life (6:35); Light of the World (8:12; 9:5); the Door (10:7); Good Shepherd (10:11, 14); Resurrection and the Life (11:25); the Way, the Truth and the Life (14:6); the true Vine (15:1).
- Milliseid näiteid oskate te tuua, kus Jeesus ütleb "mina olen"?
- Elu leib (6:35); Maailma Valgus (8:12; 9:5); Uks (10:7); Hea Karjane (10:11, 14); Ülestõusmine ja Elu (11:25); Tee, Tõde ja Elu (14:6); Tõeline Viinapuu (15:1).
- **Какие примеры вы можете привести, где Иисус говорит "Я есмь"?**
- Хлеб жизни (6:35); свет миру (8:12; 9:5); дверь (10:7); добрый пастырь (10:11, 14); воскресение и жизнь (11:25); путь, истина и жизнь (14:6); истинная лоза (15:1).

Seven "I am" saying *Seitse "Mina olen" ütlust* *Семь изречений "Я есть"*

- *"the Bread of which the Old Testament spoke, the Light of which Isaiah spoke, the Shepherd of whom Jeremiah and Ezekiel spoke, and the Vine . . . "I am" thus act as a formula which applies Old Testament and Jewish concepts to the person of Jesus who embodies and fulfils them" (Ball, "I Am" in John's Gospel, 259)*
- *"Leib, millest rääkis Vana Testament, Valgus, millest rääkis Jesaja, Karjane, kellest rääkisid Jeremija ja Hesekiel, ja Viinapuu ...". "Mina olen" toimib seega valemina, mis rakendab Vana Testamendi ja juudi mõisteid Jeesuse isikule, kes neid kehastab ja täidab" (Ball, "I am" in Johannese evangeelium, 259).*
- *"Хлеб, о котором говорил Ветхий Завет, Свет, о котором говорил Исайя, Пастырь, о котором говорили Иеремия и Иезекииль, и Лоза... Таким образом, "Я есмь" выступает как формула, применяющая ветхозаветные и иудейские понятия к личности Иисуса, который воплощает и исполняет их" (Ball, "I Am" in John's Gospel, 259).*

Seven "I am" saying Seitse "Mina olen" ütlust Семь изречений "Я есть"

- *"Each image—bread, vine, shepherd, etc.—represents something positive that Jesus does for those who believe." (Skinner, Reading John, 116)*
- *"Iga pilt - leib, viinapuu, karjane jne - kujutab midagi positiivset, mida Jeesus teeb nende heaks, kes usuvad." (Skinner, Reading John, 116)*
- *"Каждый образ - хлеб, виноградная лоза, пастырь и т. д. - представляет собой нечто положительное, что Иисус делает для тех, кто верит". (Skinner, Reading John, 116)*

Jesus as Jewish Messiah Jeesus kui juudi Messias

Иисус как еврейский Мессия

- Jesus frequently seen in dialogue with “the Jews” (Jewish opponents). Open discussions of whether Jesus is “the Christ” (1:41, 49; 7:25–31, 41–44).
- Jeesust nähakse sageli dialoogis "juutidega" (juudi oponentidega). Avatud arutelud selle üle, kas Jeesus on "Kristus" (1:41, 49; 7:25-31, 41-44).
- Иисуса часто видят в диалоге с "иудеями" (иудеями-противниками). Открытые дискуссии о том, является ли Иисус "Христом" (1:41, 49; 7:25-31, 41-44).

Jesus as Jewish Messiah Jeesus kui juudi Messias Иисус как еврейский Мессия

- Jn 6: Jesus at Passover comparing himself to the manna in the wilderness
- Jh 6: Jeesus võrdleb end paasapühal mannaga kõrbes.
- Ин 6: Иисус на Пасху сравнивает Себя с манной в пустыне

Jesus as Jewish Messiah Jeesus kui juudi Messias

Иисус как еврейский Мессия

- Jn 7–8, Jesus: water for the thirsty/light for the world during feast of tabernacles, which involved water-pouring and torch-carrying rituals (7:37; 8:12)
- Jh 7-8, Jeesus: vesi janunevatele/valgus maailmale lehtmajade pühade ajal, mis hõlmasid vee valamist ja tõrvikukandmise rituaali (7:37; 8:12).
- Ин 7-8, Иисус: вода для жаждущих/свет для мира во время праздника кущей, который включал в себя ритуалы обливания водой и несения факелов (7:37; 8:12)

What is the structure of John? Milline on Johannese struktuur? Какова структура Ев. от Иоанна?

- John begins before creation of all things: "*In the beginning was the Word . . . and the Word became flesh*" (Jn 1:1–18). Ends with epilogue of Jn 21 (resurrection)
- Johannes alustab enne kõigi asjade loomist: "*Alguses oli Sõna... ja Sõna sai lihaks*" (Jh 1:1-18). Lõpeb järelsõnaga Jh 21 (ülestõusmine).
- Иоанн начинает еще до сотворения всего сущего: "*В начале было Слово... и Слово стало плотью*" (Ин 1:1-18). Заканчивается эпилогом Ин 21 (воскресение).

What is the structure of John? Milline on Johannese struktuur? Какова структура Ев. от Иоанна?

- Jn 1:19–12:50: “*the Book of Signs*”. Signs reveal Jesus’ identity and mission and prompt a response of faith e.g. Jn 6 (Bread); Jn 11 (Resurrection). (**READ Jn 2:11**)
- Jh 1:19-12:50: “*Tunnustähtede Raamat*”. Tunnustähed paljastavad Jeesuse identiteedi ja missiooni ning kutsuvad esile usu nt Jh 6 (leib); Jh 11 (ülestõusmine). (**loe Jh 2:11**)
- Ин 1:19-12:50: “*Книга знамений*”. Знамения раскрывают личность и миссию Иисуса и побуждают к ответу веры, например, Ин 6 (хлеб); Ин 11 (воскресение). (**ПРОЧИТАТЬ Ин 2:11**)

What is the structure of John? Milline on Johannese struktuur? Какова структура Ев. от Иоанна?

- Jn 13:1–20:31: “*the Book of Glory*”: private ministry where death, resurrection and ascension are his “*glorification*” (7:39; 12:23; 13:31–32; 17:1, 4).
- Jn 21: “Epilogue” or appendix.
- Jh 13:1-20:31: "Kirkuse Raamat": isiklik teenistus, kus surm, ülestõusmine ja taevaminek on tema "kirgastamine" (7:39; 12:23; 13:31-32; 17:1, 4).
- Jh 21: "Epiloog" või lisa.
- Ин 13:1-20:31: "*Книга Славы*": личное служение, в котором смерть, воскресение и вознесение являются Его "*прославлением*" (7:39; 12:23; 13:31-32; 17:1, 4).
- Ин 21: "Эпилог" или приложение.

2 Part

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- How do the other gospels begin?
- How does John begin?
- Kuidas teised evangeeliumid algavad?
- Kuidas Johannes alustab?
- Как начинаются другие Евангелия?
- С чего начинает Джон?

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Jn 1:1–18: reveals to readers the origins, identity and mission of Jesus.
- Jh 1:1–18: paljastab lugejatele Jeesuse päritolu, identiteedi ja missiooni.
- Ин 1:1–18: раскрывает читателям о происхождении, личности и миссии Иисуса.

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- **READ Jn 1:1–18: What do you learn about Jesus's origins, identity and mission? What important words and themes do you notice? Can you think of where they recur in the gospel?**
- **LOE Jh 1:1–18: Mida sa õpid Jeesuse päritolu, identiteedi ja missiooni kohta? Milliseid olulisi sõnu ja teemasid sa märkad? Kas sa suudad meenutada, kus need evangeeliumis korduvad?**
- **ПРОЧИТАЙТЕ Иоанна 1:1–18: Что вы узнали о происхождении Иисуса, Его личности и миссии? Какие важные слова и темы вы заметили? Можете ли вы вспомнить, где они повторяются в Евангелии?**

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- What does "*In the beginning*" remind you of?
- Mida sulle "*Alguses*" meelde tuleb?
- Что вам напоминает фраза «*В начале*»?

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangelium:** **Proloog Евангелие от Иоанна: Пролог**

- “*In the beginning*” (Jn 1:1; Gen 1:1)
- “*the word*” (Jn 1:1, 14) — “*God said*” (Gen 1:3)
- „*Alguses*“ (Jh 1:1; 1Ms 1:1)
- „*sõna*” (Jh 1:1, 14) – „*Jumal ütles*” (1Ms 1:3)
- «*В начале*» (Ин. 1:1; Быт. 1:1)
- «*Слово*» (Ин. 1:1, 14) — «*Бог сказал*» (Быт. 1:3)

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog Евангелие от Иоанна: Пролог**

- *“the life was the light of all people. The light shines in the darkness”* (Jn 1:4–5) — *“Let there be light”* (Gen 1:3)
- *“in him was life”* (Jn 1:4); God creates living creatures (Gen 1:20–24)
- *„Elu oli kōigi inimeste valgus. Valgus paistab pimeduses“* (Jh 1:4–5) — *„Saagu valgus“* (1Ms 1:3)
- *„Temas oli elu“* (Jh 1:4); Jumal loob elavaid olendeid (1Ms 1:20–24)
- *«Жизнь была светом для всех людей. Свет во тьме светит»* (Ин. 1:4–5) — *«Да будет свет»* (Быт. 1:3)
- *«в Нем была жизнь»* (Ин. 1:4); Бог творит живых существ (Быт. 1:20–24)

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog Евангелие от Иоанна: Пролог**

- Word there in the beginning; the word was with God and the Word was God (1:1). Then in 1:14: *"The Word became flesh and dwell among us and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth."*
- Sõna oli alguses; Sõna oli Jumala juures ja Sõna oli Jumal (1:1). Seejärel 1:14: „Sõna sai lihaks ja elas meie seas ja me oleme näinud tema kirkust, Isa ainusündinud Poja kirkust, täis armu ja tõde.“
- В начале было Слово; Слово было у Бога, и Слово было Бог (1:1). Затем в 1:14: «Слово стало плотию и обитало с нами, полное благодати и истины, и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца».

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- “*Logos*”: Greek word spoke to both a Jewish and Gentile audience. Stoic philosophers saw “logos” as the logical principle of order behind the world, meaning “word” or “reason”.
- „*Logos*”: kreekakeelne sõna kõnetas nii juudi kui ka mittejuutide lugejaskonda. Stoikude filosoofid nägid „logoses” maailma taga peituvat loogilist korraprintsiipi, mis tähendas „sõna” või „mõistust”.
- «*Логос*»: греческое слово, понятное как иудейской, так и языческой аудитории. Философы-стоики считали «логос» логическим принципом мироздания, означающим «слово» или «разум».

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Jewish readers understood it as God creating all things by his powerful word and of his word accomplishing his powerful will (Ps 33:6; Isa 55:11).
- Juudi lugejad mõistsid seda kui Jumala loomist oma vägeva sõnaga ja oma sõna abil oma vägeva tahte täitmist (Ps 33:6; Jes 55:11).
- Еврейские читатели понимали это как сотворение Богом всего сущего Своим могущественным словом и как исполнение Его могущественной воли (Пс. 32:6; Ис. 55:11).

What do we learn about Jesus' identity in John's Gospel?
Mida me saame Johanneese evangeeliumist teada Jeesuse identiteedi kohta?

Что мы узнаем о личности Иисуса из Ев. от Иоанна?

- Compare these texts: [a] Jn 1:1, 14, 18; 5:18; 10:30 with these ones: [b] 5:19; 6:38; 12:49. **What do you learn from them and what contrast do you notice between what the [a] texts say about Jesus and the Father and what the [b] texts say?**
- Võrdle neid tekste: [a] Jh 1:1, 14, 18; 5:18; 10:30 nende tekstidega: [b] 5:19; 6:38; 12:49. **Mida sa neist õpid ja millist kontrasti märkad selle vahel, mida [a] tekstid ütleavad Jeesuse ja Isa kohta, ning mida [b] tekstid ütleavad?**
- Сравните эти тексты: [a] Ин. 1:1, 14, 18; 5:18; 10:30 с этими: [b] 5:19; 6:38; 12:49. **Чему вы учитесь из них и какой контраст вы замечаете между тем, что говорится в [a] текстах об Иисусе и Отце, и тем, что говорится в [b] текстах?**

What do we learn about Jesus' identity in John's Gospel? Mida me saame Johannese evangeeliumist teada Jeesuse identiteedi kohta? Что мы узнаем о личности Иисуса из Евангелия от Иоанна?

- Jesus: both equal to the Father (1:1, 14, 18; 5:18; 10:30) and yet as the Son who lives in complete dependence on the Father (5:19; 6:38; 12:49).
- Jeesus: nii Isaga võrdne (1:1, 14, 18; 5:18; 10:30) kui ka Poeg, kes elab täielikus sõltuvuses Isast (5:19; 6:38; 12:49).
- Иисус: и равный Отцу (1:1, 14, 18; 5:18; 10:30), и в то же время Сын, живущий в полной зависимости от Отца (5:19; 6:38; 12:49).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Jn 1:3–4: All things came into being through him . . . “*in him was life*” (cf. Jn 5:21, 26). Life and Eternal Life: heart of the message of salvation.
- Jh 1:3–4: Kõik on tekkinud Tema läbi... „*Temas oli elu*“ (vrd Jh 5:21, 26). Elu ja igavene elu: päästesõnumi tuum.
- Ин 1:3–4 : Всё чрез Него начало быть... «*в Нём была жизнь*» (ср. Ин 5:21, 26). Жизнь и Вечная Жизнь: суть вести о спасении.

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Jn 1:4–5: *“the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.”*
- Jh 1:4–5: „*Elu oli kõigi inimeste valgus. Ja valgus paistab pimeduses ja pimedus ei ole seda omaks võtnud.*“
- Ин 1:4–5 : «*Жизнь была светом для всех. Свет во тьме светит, и тьма не объяла его*».

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Light and darkness: “*I am the light of the world*” (Jn 8:12; 9:5); sight to a blind man (Jn 9).
- Valgus ja pimedus: „*Mina olen maailma valgus*“ (Jh 8:12; 9:5); pimedada mehe nägemine (Jh 9).
- Свет и тъма : «*Я свет миру*» (Ин 8:12; 9:5); зрение слепому (Ин 9).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog Евангелие от Иоанна: Пролог**

- Jn 1:9: light enlightens all coming into the world. Some walking in darkness (3:19–21; 11:10; 12:35); the children of light who walk in the light (11:9; 12:35–36, 46).
- Jh 1:9: valgus valgustab kõiki, kes maailma tulevad. Mõned käivad pimeduses (3:19–21; 11:10; 12:35); valguse lapsed, kes käivad valguses (11:9; 12:35–36, 46).
- Ин 1:9: свет просвещает всех, приходящих в мир. Некоторые ходят во тьме (3:19–21; 11:10; 12:35); дети света ходят во свете (11:9; 12:35–36, 46).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:5: “*overcome*” or “*understand/grasp*”. Nicodemus doesn't understand at night. Jn 18: Soldiers with lights cannot overcome. Judas leaves at night (3:30)
- 1:5 : „*võitma*“ või „*mõistma/haarama*“. Nikodeemos ei saa öösel aru. Jh 18: Tuledega sõdurid ei saa võita. Juudas lahkub öösel (3:30)
- 1:5: «*преодолеть*» или «*понять/постичь*». Никодим не понимает ночью. Ин. 18: Воины с огнём не могут победить. Иуда уходит ночью (3:30).

John's Gospel: The Prologue *Johannese evangeelium:* *Proloog* Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:6: a man “*sent from God*” as Jesus “*sent from God*” (e.g., 3:17, 34; 4:34; 5:23–38; 6:29–57; 7:16–33; 8:16–42; 9:4; 10:36; 11:42; 12:44–49; 13:20; 14:24; 15:21; 16:5; 17:3, 8, 18, 21, 23, 25; 20:21).
- 1:6: mees, kes oli „*Jumala juurest läkitatud*“, nagu Jeesus oli „*Jumala juurest läkitatud*“ (nt 3:17, 34; 4:34; 5:23–38; 6:29–57; 7:16–33; 8:16–42; 9:4; 10:36; 11:42; 12:44–49; 13:20; 14:24; 15:21; 16:5; 17:3, 8, 18, 21, 23, 25; 20:21).
- 1:6: человек, «*посланный от Бога*», как и Иисус, «*посланный от Бога*» (например, 3:17, 34; 4:34; 5:23–38; 6:29–57; 7:16–33; 8:16–42; 9:4; 10:36; 11:42; 12:44–49; 13:20; 14:24; 15:21; 16:5; 17:3, 8, 18, 21, 23, 25; 20:21).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:7–8: “He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light.”
- 1:7–8 : „Tema tuli tunnistama valguse kohta, et kõik Tema kaudu usuksid. Tema ise ei olnud valgus, aga Ta tuli valguse kohta tunnistama.“
- 1:7–8 : «Он пришёл для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. Сам он не был свет, но пришёл свидетельствовать о Свете».

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- John's testimony to Jesus as the "*Lamb of God*" (1:29, 34) and "*Son of God*" (1:34).
- Johannese tunnistus Jeesusest kui „*Jumala Tallest*” (1:29, 34) ja „*Jumala Pojast*” (1:34).
- Свидетельство Иоанна об Иисусе как об «*Агнце Божьем*» (1:29, 34) и «*Сыне Божьем*» (1:34).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- “*witness*”/“*testimony*” (Jn 1:7–8, 15). Jesus’s “*works*” testify to who he is (5:36; cf. 10:25). The Father testifies to him (5:37; cf. 8:18); the scriptures testify to Jesus (5:39); the Spirit will later testify to Jesus (15:26) and the disciples themselves will testify (15:27).
- „*tunnistaja*”/„*tunnistus*” (Jh 1:7–8, 15). Jeesuse „*teod*” tunnistavad, kes ta on (5:36; vrd 10:25). Isa tunnistab Temast (5:37; vrd 8:18); pühakirjad tunnistavad Jeesusest (5:39); hiljem tunnistab Vaim Jeesusest (15:26) ja jüngrid ise tunnistavad (15:27).
- «свидетель»/«свидетельство» (Ин 1:7–8, 15). «Дела» Иисуса свидетельствуют о том, кто Он (5:36; ср. 10:25). Отец свидетельствует о Нём (5:37; ср. 8:18); Писания свидетельствуют об Иисусе (5:39); Дух позже будет свидетельствовать об Иисусе (15:26), и сами ученики будут свидетельствовать (15:27).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Closing words of the gospel affirm that the gospel itself is a truthful and reliable testimony from the “*disciple who is testifying to these things and has written them*” (21:24).
- Evangeeliumi lõpusõnad kinnitavad, et evangeelium ise on tõene ja usaldusväärne tunnistus jüngrilt, „*kes tunnistab neist asjadest ja on need kirja pannud*“ (21:24).
- Заключительные слова Евангелия утверждают, что само Евангелие является правдивым и достоверным свидетельством «*ученика, свидетельствующего об этом и написавшего это*» (21:24).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:9–10: “*the world*” and its reaction to Jesus. “*World*” x 78 in John.
- 1:9–10: „*maailm*“ ja selle reaktsioon Jeesusele. „*Maailm*“ x 78 Johannese evangeeliumis.
- 1:9–10: «*мир*» и его реакция на Иисуса. «*Мир*» x 78 в Иоанна.

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- (1) World created (1:10b); (2) Physical World (1:9, 10a; 3:17, 19; 6:14)
(3) People he came to save (3:16–17). Jesus is “*Saviour of the World*” (4:42)
- (1) Maailm loodi (1:10b); (2) Füüsiline maailm (1:9, 10a; 3:17, 19; 6:14)
(3) Inimesed, keda Ta päästma tuli (3:16–17). Jeesus on „*maailma Päästja*“ (4:42)
- (1) Сотворённый мир (1:10б); (2) Физический мир (1:9, 10а; 3:17, 19; 6:14); (3) Люди, которых Он пришёл спасти (3:16–17). Иисус — «*Спаситель мира*» (4:42).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- (4) People who reject God (1:11). Prominent theme in John (7:1–7; 15:18–19; 17:14–15). Others receive him (1:12–13)
- “*To believe*” 98 x in John!
- (4) Inimesed, kes hülgavad Jumala (1:11). Silmapaistev teema Johannese evangeeliumis (7:1–7; 15:18–19; 17:14–15). Teised võtavad Ta vastu (1:12–13)
- „*Uskuma*“ 98 x Johannese evangeeliumis!
- (4) Люди, отвергающие Бога (1:11). Основная тема Евангелия от Иоанна (7:1–7; 15:18–19; 17:14–15). Другие принимают Его (1:12–13).
- «*Верить*» 98 раз в Иоанна!

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:14: Contrast between the “*to be*” in 1:1–2, and other things that “*became*” through him (1:3) but now, the Word himself “*became*” flesh!
- 1:14: Vastandamine sõna „*olema*“ vahel salmides 1:1–2 ja muude asjade vahel, mis Tema läbi „*sai*“ (1:3), aga nüüd sai Sõna ise lihaks!
- 1:14: Контраст между «*быть*» в 1:1–2 и другими вещами, которые «*стали*» через него (1:3), но теперь само Слово «*стало*» плотью!
-

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:14: Word “*dwelt*” among us: verb and related noun translated “*tent*”/ “*shelter*”, refers to the tabernacles in the wilderness (Lev 23:42–43).
- 1:14 : Sõna „*elas*“ meie seas: tegusõna ja sellega seotud nimisõna, mis on tõlgitud kui „*telk*“/eluase, viitab kõrbes asuvatele koguduse telkidele (3Ms 23:42–43).
- 1:14 : Слово «*обитал*» среди нас: глагол и связанное с ним существительное, переведенное как «*шатер*»/«*укрытие*», относится к кущам в пустыне (Лев. 23:42–43).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- Feast of Tabernacles (Exod 23:16; 34:22; Neh 8:14) – suggests that Jesus is the fulfilment/ replacement for this festival: Jesus is God himself dwelling in the midst of his people.
- Lehtmajadepüha (2Ms 23:16; 34:22; Neh 8:14) – viitab sellele, et Jeesus on selle püha täitumine/asendaja: Jeesus on Jumal ise, kes elab oma rahva keskel.
- Праздник Кущей (Исход 23:16; 34:22; Неем 8:14) — предполагает, что Иисус является исполнением/заменой этого праздника: Иисус — сам Бог, обитающий среди своего народа.

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:14: Only son of the Father (Jesus's unique status and relationship)
- 1:14: Isa ainus poeg (Jeesuse ainulaadne staatus ja suhe)
- 1:14: Единственный сын Отца (уникальный статус и отношения Иисуса)

John's Gospel: The Prologue *Johannese evangeelium:* *Proloog* Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:14: “*we have seen his glory, the glory as of a father's only son*” (cf. 17:24) Jesus's signs reveal his glory (2:11). Jesus is glorified by God (8:54), does not seek his own glory (8:50) but his father's (7:18). Jesus is glorified through his death, resurrection and ascension (11:4; 12:16, 23; 13:31; 17:1, 5).
- 1:14 : „*Me oleme näinud tema au, Isa ainusündinud poja au*“ (vrd 17:24). Jeesuse tunnustähed ilmutavad Tema au (2:11). Jumal austab Jeesust (8:54), Ta ei otsi oma au (8:50), vaid isa au (7:18). Jeesust austatakse Tema surma, ülestõusmise ja taevaminemise kaudu (11:4; 12:16, 23; 13:31; 17:1, 5).
- 1:14 : «*Мы видели славу Его, славу, как Единородного*» (ср. 17:24). Знамения Иисуса открывают Его славу (2:11). Иисус прославлен Богом (8:54), Он ищет не Своей славы (8:50), но славы Своего Отца (7:18). Иисус прославлен через Свою смерть, воскресение и вознесение (11:4; 12:16, 23; 13:31; 17:1, 5).

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- *“full of grace and truth” echoes Exod 34:6: “The Lord passed before him, and proclaimed, “The Lord, the Lord, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness”*
- *„täis armu ja tõde“ kajastab 2. Moosese 34:6: „Issand läks tema eest mööda ja hüüdis: „Issand, Issand on halastaja ja armuline Jumal, pika meelega ja rikas heldusest ning ustavusest!”“*
- *«полный благодати и истины» перекликается с Исходом 34:6: «И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный».*

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog Евангелие от Иоанна: Пролог**

- 1:17: Connects to Exodus: Moses the lawgiver (who saw God face to face) contrasted with Jesus, who has always been face to face with God and now reveals his grace and truth.
- 1:17 : Seotud 2. Moosese raamatuga: Seadusandja Mooses (kes nägi Jumalat näost näkku) vastandati Jeesusega, kes on alati olnud Jumalaga näost näkku ja ilmutab nüüd oma armu ja tõde.
- 1:17: Связь с Исходом: Моисей-законодатель (который видел Бога лицом к лицу) противопоставляется Иисусу, который всегда был лицом к лицу с Богом и теперь открывает Его благодать и истину.

John's Gospel: The Prologue **Johannese evangeelium:** **Proloog** Евангелие от Иоанна: Пролог

- 1:18: *"No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known"*
- 1:18 : „*Keegi ei ole Jumalat iial näinud. Ainusündinu, Pöeg, kes on Isa südames, on temast teada andnud.*“
- 1:18: «*Бога не видел никто никогда. Бог есть Единородный Сын, ближайший к сердцу Отца, Который явил Себя*».

What do we learn about Jesus' identity in John's Gospel?

Mida me saame Johannese evangeeliumist teada Jeesuse identiteedi kohta?

Что мы узнаем о личности Иисуса из Ев. от Иоанна?

- Central Theme: Jesus is the Son who reveals the Father: Jn 5:24; 14:9.
- **How does viewing the Prologue as the lens through which we interpret the story shape the way we read the gospel?**
- Keskne teema : Jeesus on Poeg, kes ilmutab Isa: Jh 5:24; 14:9.
- **Kuidas kujundab proloogi vaatamine kui objektiiv, mille kaudu me lugu tõlgendame, seda, kuidas me evangeeliumi loeme?**
- Центральная тема: Иисус — Сын, открывающий Отца: Ин. 5:24; 14:9.
- **Каким образом рассмотрение Пролога как линзы, через которую мы интерпретируем историю, формирует наш способ прочтения Евангелия?**

3 Part

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Read: Jn 3:1–21 and Jn 4:1–42. What do we learn about each character, their spiritual state and their attitudes? What images does Jesus use to teach them about spiritual things? Where do they misunderstand or are confused? What do we learn about the identity of Jesus? What important themes from John's Gospel appear?
- Loe: Jh 3:1–21 ja Jh 4:1–42. Mida me saame teada iga tegelase, nende vaimse seisundi ja hoiakute kohta? Milliseid kujundeid Jeesus kasutab, et neile vaimsete asjade kohta õpetada? Kust nad valesti aru saavad või segadusse satuvad? Mida me saame teada Jeesuse identiteedi kohta? Millised olulised teemad Johannese evangeeliumist esile kerkivad?
- Прочитайте: Ин. 3:1–21 и Ин. 4:1–42. Что мы узнаём о каждом персонаже, их духовном состоянии и мировоззрении? Какие образы использует Иисус, чтобы научить их духовным вещам? Где они ошибаются или испытывают замешательство? Что мы узнаём о личности Иисуса? Какие важные темы поднимаются в Евангелии от Иоанна?

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- **How would you compare Nicodemus and the woman and their responses?**
- **Kuidas sa võrdleksid Nikodeemost ja naist ning nende vastuseid?**
- **Как бы вы сравнили Никодима, женщину и их ответы?**

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- One is a man; one a woman. Nicodemus is a high status, named, educated, respected Jewish leader, who has been prepared to meet Jesus by his training in Scripture.
- Üks on mees, teine naine. Nikodeemos on kõrge staatusega, nimeline, haritud ja lugupeetud juudi juht, keda on Jeesusega kohtumiseks ette valmistatud tänu Pühakirja tundmisele.
- Один из них — мужчина, другой — женщина. Никодим — высокопоставленный, знатный, образованный и уважаемый иудейский лидер, подготовленный к встрече с Иисусом благодаря изучению Писания.

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- The unnamed woman is a Samaritan, probably not well-educated, she has had many husbands, socially excluded, yet she seems more spiritually responsive than Nicodemus.
- Nimetu naine on samaarlanna, ilmselt mitte eriti haritud, tal on olnud palju abikaasasid, sotsiaalselt tõrjutud, kuid ometi tundub ta vaimselt vastuvõtlikum kui Nikodeemos.
- Безымянная женщина — самаритянка, вероятно, не очень образованная, у нее было много мужей, она социально изолирована, однако она кажется более духовно отзывчивой, чем Никодим.

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Jesus sparks interest with a spiritual metaphor: new birth (3:3)
- Jesus sparks interest with a spiritual metaphor: living water (4:10)
- Jeesus äratab huvi vaimse metafooriga: uussünd (3:3)
- Jeesus äratab huvi vaimse metafooriga: elav vesi (4:10)
- Иисус пробуждает интерес духовной метафорой: новое рождение (3:3)
- Иисус пробуждает интерес духовной метафорой: живой водой (4:10)

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Nicodemus is confused (3:4)
- The woman is confused (4:10–11)
- Nikodeemos on segaduses (3:4)
- Naine on segaduses (4:10–11)
- Никодим в замешательстве (3:4)
- Женщина в замешательстве (4:10–11)

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Jesus clarifies the spiritual significance (3:5: *"No one can enter the kingdom of God without being born of water and spirit"*)
- Jesus clarifies the spiritual significance (4:13–14: *"those who drink of the water that I will give them will never be thirsty"*)
- Jeesus selgitab selle vaimset tähendust (3:5: *„Kes ei sünni veest ja Vaimust, see ei saa minna Jumala riiki“*).
- Jeesus selgitab selle vaimset tähendust (4:13–14: *„kes joob vett, mida Mina neile annan, see ei janune iialgi“*)
- Иисус разъясняет духовное значение (3:5: *«Никто не может войти в Царствие Божие, если не родится от воды и Духа»*).
- Иисус разъясняет духовное значение (4:13–14: *«пьющие воду, которую Я дам им, не будут жаждать вовек»*).

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- More confusion by Nicodemus (3:9: *"how can these things be?"*)
- More confusion by the woman: *"Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water."* (4:15)
- Nikodeemos tekitab veelgi segadust (3:9: *„kuidas see kõik saab sündida?“*)
- Naine ajab segadusse: *„Isand, anna mulle seda vett, et ma ei peaks iialgi janunema ega siia vett ammutama tulema.“* (4:15)
- Еще больше путаницы у Никодима (3:9: *«как это может быть?»*)
- Женщина еще больше запуталась: *«Господин! дай мне этой воды, чтобы мне никогда не жаждать и не приходить сюда за*

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- More clarification and a mild rebuke from Jesus (3:10–12)
- More clarification and a mild rebuke from Jesus (4:21–24)
- Jeesus selgitab asja lähemalt ja noomib leebelt (3:10–12)
- Jeesus selgitab asja lähemalt ja noomib leebelt (4:21–24)
- Еще больше разъяснений и мягкий упрек от Иисуса (3:10–12)
- Еще больше разъяснений и мягкий упрек от Иисуса (4:21–24)

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Jesus identifies himself as the Son of Man, the Son of God, the light (3:13–21)
- Jesus identifies himself as the Messiah (4:25–26)
- Jeesus nimetab end Inimese Pojaks, Jumala Pojaks ja valguseks (3:13–21)
- Jeesus nimetab end Messiaks (4:25–26)
- Иисус называет себя Сыном Человеческим, Сыном Божьим, светом (3:13–21)
- Иисус называет себя Мессией (4:25–26)

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- We don't know how Nicodemus responded (though cf. 19:39)
- The woman testifies to the townspeople and many Samaritans believe (4:39–42)
- Me ei tea, kuidas Nikodeemos reageeris (kuigi vrd 19:39)
- Naine tunnistab linnaelanikele ja paljud samaarlased usuvad (4:39–42)
- Мы не знаем, как отреагировал Никодим (хотя ср. 19:39).
- Женщина свидетельствует горожанам, и многие самаритяне верят (4:39–42)

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- **What are the key images?**
- Spiritual Birth and Living Water
- **Millised on võtmepildid?**
- Vaimne sünd ja elav vesi
- **Каковы ключевые образы?**
- Духовное рождение и живая вода

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- **What does “*born from water and Spirit*” (3:5) mean?**
- Could mean Christian baptism (by water) with the gift of the Spirit.
- **Mida tähendab „*veest ja Vaimust sündinud*” (3:5)?**
- Võib tähendada kristlikku ristimist (veega) Vaimu anniga.
- **Что означает «*рождение от воды и Духа*» (3:5)?**
- Может означать христианское крещение (водой) с даром Духа.

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 **Johannese evangeelium:** **Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4**

- Jesus doesn't mention baptism. Christian baptism not taught until later (Matt 28:19–20)
- **Could it be the waters of natural birth and the living water of spiritual birth?**
- Jeesus ei maini ristimist. Kristlikust ristimisest ei räägitud enne hilisemat perioodi (Mt 28:19–20).
- **Kas see võiks olla loomuliku sünni vesi ja vaimse sünni elav vesi?**
- Иисус не упоминает крещение. Христианское крещение стало проповедоваться лишь позднее (Мф. 28:19–20).
- **Могут ли это быть воды естественного рождения и живая вода духовного рождения?**

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 Johanneese evangeelium: Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4

- Yet does Nicodemus need to be told to be born naturally?!
- “*Water and spirit*” belong together as one thing. Could refer to Ezek 36:25–27: combines “*sprinkle clean water*” of cleansing with new heart and “*I will put my spirit within you*”.
- Aga kas Nikodeemosele tuleb öelda, et ta sünniks loomulikult teel?!
- „*Vesi ja vaim*” kuuluvad kokku kui üks asi. Võib viidata Hesekiel 36:25–27: ühendab endas uue südamega puhastava „*piserdage puhast vett*” ja „*Ma panen teie sisse oma vaimu*”.
- Но разве Никодиму нужно было говорить, что он должен родиться естественным путем?!
- «*Вода и дух*» — это одно целое. Возможно, это отсылка к Иезекиилю 36:25–27: здесь объединены слова «*окропить чистой водой*» очищения с новым сердцем и «*вложу внутрь вас дух Мой*».

John's Gospel: Jn 3 and Jn 4 Johannese evangeelium:

Jh 3 ja Jh 4 Евангелие от Иоанна: Ин 3 и Ин 4

- When Jesus refers back to message of 3:5 he only uses the word “*Spirit*” to sum up this birth (3:6, 8)
- 3:13–14: Jesus descended from heaven (3:31, 38, 42) and will ascend to heaven (6:62). Cross, resurrection and ascension all viewed as one action: described as “*lifting up*” (8:28; 12:32, 34)
- selle sünni kokkuvõtmiseks ainult sõna „*Vaim*“ (3:6, 8).
- 3:13–14 : Jeesus laskus taevast alla (3:31, 38, 42) ja läheb taevasse üles (6:62). Risti, ülestõusmist ja taevaminekut vaadeldakse kui ühte tegevust: neid kirjeldatakse kui „*ülestõstmist*“ (8:28; 12:32, 34).
- Когда Иисус возвращается к посланию 3:5, он использует только слово «*Дух*», чтобы подвести итог этому рождению (3:6, 8).
- 3:13–14: Иисус сошёл с небес (3:31, 38, 42) и вознесётся на небеса (6:62). Крест, воскресение и вознесение рассматриваются как одно действие: описывается как «*вознесение*» (8:28; 12:32, 34).

John's Gospel: Dualism **Johannese evangeelium: Dualism** **Евангелие от Иоанна: Дуализм**

- Believing on the Son/Rejecting the Son
- Walk in the light/darkness Live by the truth/follow the lie
- Poja uskumine / Poja tagasilükkamine
- Käi valguses/pimeduses. Ela tõe järgi/järgi valet.
- Вера в Сына/Отвержение Сына
- Ходить во свете/тьме, жить правдой/следовать лжи.

John's Gospel: Dualism **Johannese evangeelium: Dualism** **Евангелие от Иоанна: Дуализм**

- Have eternal life now/stand condemned
- Will never perish/abide in God's wrath
- Saage igavene elu nüüd / seiske hukkamõistetuna
- Ei hukku kunagi / jää Jumala viha kätte
- Иметь вечную жизнь сейчас/быть осужденным
- Никогда не погибнет/не пребудет во гневе Божьем

John's Gospel: Dualism **Johannese evangeelium: Dualism** **Евангелие от Иоанна: Дуализм**

- Are from above/are from the earth
- Other themes: testimony, only Son of the Father, God's love for the world; rejection of the world.
- On ülalt/on maalt
- Teised teemad : tunnistus, Isa ainusündinud Poeg, Jumala armastus maailma vastu; hülgameine maailma poolt.
- С вышних / с земли
- Другие темы: свидетельство, единственный Сын Отца, любовь Бога к миру; отвержение мира.

John's Gospel: Questions for us **Johannese evangeelium:** **Küsimused meie Евангелие от Иоанна: Вопросы к нам**

- Is our life continually directed by the Spirit? (3:8)
- Do we constantly come to the light so that our deeds may be clearly seen to have been accomplished in God's power? (3:21)
- Are we constantly drinking from the living water? How? (4:10)
- **Kas Vaim juhib meie elu pidevalt? (3:8)**
- **Kas me tuleme pidevalt valguse juurde, et meie teod oleksid selgelt nähtavad, sest need on tehtud Jumala väes? (3:21)**
- **Kas me joome pidevalt elavat vett? Kuidas? (4:10)**
- **Направляется ли Духом наша жизнь постоянно? (3:8)**
- **Обращаемся ли мы постоянно к свету, чтобы было ясно видно, что наши дела совершены силой Божьей? (3:21)**
- **Постоянно ли мы пьем живую воду? Как? (4:10)**

4 Part

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Jn 6:1–15: Feeding of the 5,000. Jn 6:25–70: An extended discussion between Jesus, the crowd, the Jews, and his disciples.
- Jh 6:1–15: 5000 inimese toitmine. Jh 6:25–70: Pikk arutelu Jeesuse, rahvahulga, juutide ja tema jäüngrite vahel.
- Ин. 6:1–15: Насыщение 5000 человек. Ин. 6:25–70: Продолжительная дискуссия между Иисусом, толпой, иудеями и его учениками.

John's Gospel: "I Am" and Signs
Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed
Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- **READ Jn 6:25–58. What does Jesus say about himself? What is our response supposed to be? What do you think Jesus meant by eating his flesh and drinking his blood?**
- **LOE Jh 6:25–58. Mida Jeesus enda kohta ütleb? Milline peaks olema meie vastus? Mida sinu arvates Jeesus mõtles oma ihu söömise ja vere joomise all?**
- **ЧИТАЙТЕ Иоанна 6:25–58. Что Иисус говорит о Себе? Какова должна быть наша реакция? Что, по вашему мнению, Иисус имел в виду, когда говорил, что ел Его плоть и пил Его кровь?**

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Jesus himself is the bread of life that satisfies our hunger and thirst (6:35, 51). Jesus is the *“true bread”* (6:32; cf. *“true light”* (1:9); *“true vine”* (15:1); *“the way, and the truth, and the life”* 14:6).
- Jeesus ise on eluleib, mis kustutab meie nälja ja janu (6:35, 51). Jeesus on „tõeline „leib” (6:32; vrd „tõeline valgus” (1:9); „tõeline viinapuu” (15:1); „tee ja tõde ja elu” (14:6).
- Сам Иисус есть хлеб жизни, утоляющий наш голод и жажду (6:35, 51). Иисус – «истинный хлеб» (6:32; ср. «истинный свет» (1:9); истинная виноградная лоза» (15:1); путь и истина и жизнь» 14:6).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Jesus surpasses manna in the wilderness (6:31; sent from heaven); came down from heaven to do the Father's will (6:38, 51, 58): all given to him (6:37, 39), "see" the son (light and revelation) and believe, receive eternal life and he will raise them up on the last day (6:39–40, 44).
- Jeesus ületab kõrbes manna (6:31; taevast saadetud); tuli taevast alla täitma Isa tahet (6:38, 51, 58): kõik on talle antud (6:37, 39), „näevad“ Poega (valgust ja ilmutust) ning usuvad, saavad igavese elu ja Ta äratav nad üles viimisel päeval (6:39–40, 44).
- Иисус превосходит манну в пустыне (6:31; послан с небес); сошел с небес, чтобы исполнить волю Отца (6:38, 51, 58): все дано ему (6:37, 39), «увидеть» сына (свет и откровение) и поверить, получить вечную жизнь, и он воскресит их в последний день (6:39–40, 44).

John's Gospel: "I Am" and Signs
Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed
Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- **What does it mean to eat his flesh and drink his blood (6:50–58)?**
- **Mida tähendab Tema liha süüa ja Tema verd juua (6:50–58)?**
- **Что значит есть Его плоть и пить Его кровь (6:50–58)?**

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Flesh and blood evokes sacrificial death. Jesus is lamb of God (1:29). In the Passover, the lamb was supposed to be wholly consumed (Exod 12:9–10). Eating and drinking = a total surrender of a person's being to Jesus and his atoning death to abide in him and receive all the benefit of life.
- Liha ja veri viitavad ohvrisurmale. Jeesus on JumalaTall (1:29). Paasapühal pidi tall täielikult ära sööma (2Ms 12:9–10). Söömine ja joomine = inimese olemuse täielik alistumine Jeesusele ja tema lepitussurmale, et jääda Temasse ja saada osa kõigist elu hüvedest.
- Плоть и кровь ассоциируются с жертвенной смертью. Иисус — Агнец Божий (1:29). Во время Пасхи агнца следовало целиком съесть (Исх. 12:9–10). Еда и питье = полное посвящение себя Иисусу и Его искупительной смерти, чтобы пребывать в Нём и получать все блага жизни.

John's Gospel: "I Am" and Signs
Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed
Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- We must believe (6:29, 35–36, 47) by coming to Jesus (6:35–37, 44).
- Me peame uskuma (6:29, 35–36, 47) Jeesuse juurde tulles (6:35–37, 44).
- Мы должны верить (6:29, 35–36, 47), придя к Иисусу (6:35–37, 44).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Jn 9:1–41: Jesus heals a man born blind. While restoring a man's physical sight, Jesus declares "*I am the light of the world*" (9:5).
- Jh 9:1–41: Jeesus tervendab pimedana sündinud mehe. Mehe nägemise taastamisel kuulutab Jeesus: „*Mina olen maailma valgus*“ (9:5).
- Иоанна 9:1–41: Иисус исцеляет слепорожденного. Возвращая ему зрение, Иисус заявляет: «*Я — свет миру*» (9:5).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- The man gains physical sight at once but spiritual sight in stages. Firstly, he claims he doesn't know anything about the man who healed him (9:11–12)
- Mees saab füüsilise nägemise kohe tagasi, kuid vaimse nägemise järk-järgult. Esiteks väidab ta, et ei tea midagi mehest, kes ta terveks tegi (9:11–12)
- Человек сразу обретает физическое зрение, но духовное — постепенно. Сначала он утверждает, что ничего не знает о человеке, который его исцелил (9:11–12).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Then he confesses that he sees before a group of Pharisees (9:15)
- Then under further questioning, he confesses Jesus to be a prophet (9:17)
- Siis tunnistab ta variseride rühma ees, et näeb (9:15)
- Seejärel, edasiste küsimuste peale, tunnistab ta, et Jeesus on prohvet (9:17)
- Затем он признается, что видит перед собой группу фарисеев (9:15)
- Затем, при дальнейшем допросе, он признаёт Иисуса пророком

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja märgid

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Under further questioning he confesses that Jesus is from God (9:33)
- Finally, he comes to believe in "*the Son of Man*" and worships Jesus (9:35–38).
- Edasiste küsimuste peale tunnistab ta, et Jeesus on Jumalast (9:33)
- Lõpuks hakkab ta uskuma „*Inimese Pojasse*“ ja kummardab Jeesust (9:35–38).
- При дальнейшем допросе он признает, что Иисус — от Бога (9:33)
- Наконец, он приходит к вере в «*Сына Человеческого*» и поклоняется Иисусу (9:35–38).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Ironically, physically sighted Pharisees descend into ever greater depths of spiritual blindness. *“I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.”* (9:39). They remain blinded by sin (9:41)
- Iroonilisel kombel langevad füüsiliselt nägevad variserid üha suuremasse vaimsesse pimedusse. *„Mina olen tulnud sellesse maailma kohtumõistmiseks, et need, kes ei näe, näeksid, ja need, kes näevad, saaksid pimedaks.“* (9:39). Nad jäävad patu poolt pimedaks (9:41).
- По иронии судьбы, зрячие фарисеи всё глубже погружаются в духовную слепоту. *«Я пришёл в мир на суд, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепыми»* (9:39). Они остаются ослеплёнными грехом (9:41).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- John 11: Jesus raises Lazarus from the dead, the last of his “*signs*” before his own resurrection. Raising of Lazarus points to Jesus’s own resurrection. In that context, Jesus declares “*I am the resurrection and the life.*” (11:25).
- Johannese 11: Jeesus äratab Laatsaruse surnuist üles, see on Tema viimane „*tunnusmärk*“ enne enda ülestõusmist. Laatsaruse ülestõusmine viitab Jeesuse enda ülestõusmisele. Selles kontekstis kuulutab Jeesus: „*Mina olen ülestõusmine ja elu.*“ (11:25).
- Иоанна 11: Иисус воскрешает Лазаря из мёртвых, что является последним из Его «*знамений*» перед Его собственным воскресением. Воскрешение Лазаря указывает на воскресение Иисуса. В этом контексте Иисус заявляет: «*Я есмь воскресение и жизнь*» (11:25).

John's Gospel: "I Am" and Signs

Johannese evangeelium: „Mina olen“ ja tunnustähed

Евангелие от Иоанна: «Я есмь» и знамения

- Eternal life starts now, not just when we die. Jesus reveals that true resurrection life begins now: *“Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die”* (11:25–26).
- Raising of Lazarus finally leads the religious leaders to have Jesus put to death (11:45–53)
- Igavene elu algab nüüd, mitte alles siis, kui me sureme. Jeesus ilmutab, et tõeline ülestõusmise elu algab nüüd: *„Kes minusse usub, see elab, isegi kui ta sureb. Ja igaüks, kes elab ja minusse usub, ei sure iialgi“* (11:25–26).
- Laatsaruse ülesäratamine viib lõpuks selleni, et usujuhid lasevad Jeesuse surmata (11:45–53)
- Вечная жизнь начинается сейчас, а не только с нашей смертью. Иисус открывает, что истинная жизнь воскресения начинается сейчас: *«Верующий в Меня, если и умрёт, оживёт; и всякий живущий и верующий в Меня не умрёт вовек»* (11:25–26).
- Воскрешение Лазаря в конце концов приводит религиозных лидеров к казни Иисуса (11:45–53)

5 Part

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- Jn 13: Last Supper: Jesus washes the feet of his disciples and gives them an example of lowly humble discipleship (13:1–17) and a command to love each other in a new way (13:31–35).
- Jh 13: Viimne Õhtusöömaaeg: Jeesus peseb oma jüngrite jalgu ja annab neile eeskuju alandlikust jüngriks olemisest (13:1–17) ning käsu armastada üksteist uuel viisil (13:31–35).
- Иоанна 13: Тайная Вечеря: Иисус оmyвает ноги своим ученикам и дает им пример смиренного ученичества (13:1–17) и заповедь любить друг друга по-новому (13:31–35).

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- Jn 14–16: “Farewell Discourse” (like e.g., the last testament of Moses in Deut 31–33)
- Jh 14–16: „Hüvastijätukõne” (nt Moosese viimane testament 5Ms 31–33)
- Ин 14–16: «Прощальная речь» (например, последний завет Моисея во Втор 31–33)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- Jn 15: Jesus as the vine (Israel = vine/ vineyard e.g., Isa 5:2; Jer 2:21; Ps 80:8). Calls them to abide in him, especially in his love. He warns them of the hatred of the world and the challenges they will face.
- Jh 15: Jeesus kui viinapuu (Israel = viinapuu/viinamägi nt Js 5:2; Jr 2:21; Ps 80:8). Kutsub neid jääma Temasse, eriti Tema armastusse. Ta hoiatab neid maailma vihkamise ja väljakutsete eest, millega nad silmitsi seisavad.
- Иоанна 15: Иисус как виноградная лоза (Израиль = виноградная лоза/виноградник, например, Ис. 5:2; Иер. 2:21; Пс. 80:8). Призывает их пребывать в Нём, особенно в Его любви. Он предупреждает их о ненависти мира и трудностях, с которыми им предстоит столкнуться.

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- **Read Jn 14:15–15:17. What are Jesus's purposes for his disciples? How will those purposes be fulfilled?**
- **Loe Jh 14:15–15:17. Millised on Jeesuse eesmärgid oma jüngerite jaoks? Kuidas need eesmärgid täituvad?**
- **Прочитайте Иоанна 14:15–15:17. Каковы намерения Иисуса в отношении Его учеников? Как эти намерения будут достигнуты?**

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- To love Jesus by keeping his “*commandments*” (14:15, 21; 15:10) or “*his word*” (14:23–24; 17:6)
- To abide/remain in him and his love (15:1–10)
- Armastada Jeesust, pidades kinni Tema „*käskudest*” (14:15, 21; 15:10) või „*Tema sõnast*” (14:23–24; 17:6)
- Jääda Temasse ja Tema armastusse (15:1–10)
- Любить Иисуса, соблюдая Его «*заповеди*» (14:15, 21; 15:10) или «*Его слово*» (14:23–24; 17:6)
- Пребывать/оставаться в Нем и Его любви (15:1–10)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- To love one another (15:12–13, 17; see also 13:34–35)
- To go and bear fruit (15:2, 4–5, 8, 16)
- Üksteist armastada (15:12–13, 17; vt ka 13:34–35)
- Minema ja kandma vilja (15:2, 4–5, 8, 16)
- Любить друг друга (15:12–13, 17; см. также 13:34–35)
- Идти и приносить плод (15:2, 4–5, 8, 16)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- That their joy may be complete (15:11; 16:24; 17:13)
- (Later) That they may be “*perfectly*” one (17:23; see also 17:20)
- Et nende rõõm oleks täielik (15:11; 16:24; 17:13)
- (Hiljem) Et nad oleksid „*täiuslikult*“ üks (17:23; vt ka 17:20)
- Чтобы радость их была совершенна (15:11; 16:24; 17:13)
- (Позже) Чтобы они были «*совершенно*» едины (17:23; см. также 17:20)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- **How will those purposes be fulfilled?**
- The Father will give “*another Parakletos*” (14:16). **What does that mean?**
- **Kuidas need eesmärgid täituvad?**
- Isa annab „*teise Parakletose*“ (14:16). **Mida see tähendab?**
- **Как будут достигнуты эти цели?**
- Отец даст «*другого Параклета*» (14:16). **Что это значит?**

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- Hard to translate! Perhaps “*helper*”/ “*advocate*”: like lawyer (!) who helps and defends the disciples (14:17, 26) and prosecutes the case of Jesus . . . spoken of as both “*the Holy Spirit*” (14:25) and “*the Spirit of Truth*” (14:17; 15:26; 16:13)
- Raske tõlkida! Võib-olla „*abiline*”/ „*eestkostja*”: nagu advokaat (!), kes aitab ja kaitseb jüngreid (14:17, 26) ning ajab Jeesuse kohtuasja... kellest räägitakse nii kui „*Pühast Vaimust*” (14:25) kui ka „*Tõe Vaimust*” (14:17; 15:26; 16:13).
- Трудно перевести! Возможно, «*помощник*»/ «*защитник*»: как адвокат (!), который помогает и защищает учеников (14:17, 26) и ведёт дело Иисуса... о котором говорится и как о «*Святом Духе*» (14:25), и как о «*Духе Истины*» (14:17; 15:26; 16:13).

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- “*another parakletos*” (14:16). **Who is the other?**
- Must be Jesus – Jesus has to go for the paraketos to take his place (16:7; see 1 Jn 2:1)
- „*teine parakletos*“ (14:16). **Kes on see teine?**
- See peab olema Jeesus – Jeesus peab minema, et Lohutaja, Eestkostja Tema asemele asuks (16:7; vt 1Jh 2:1)
- «*иной параклетос*» (14:16). **Кто этот другой?**
- Должно быть, это Иисус – Иисус должен пойти, чтобы паракетос занял Его место (16:7; см. 1 Ин. 2:1)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- The Spirit will remain with us and within us (14:17) = Father and Son “*making their dwelling*” within us (14:23) or Jesus abiding within us (15:4–5, 7)
- The Spirit will teach us “*all things*”, remind us of the words of Jesus (14:26), guide us into all truth, declare what is to come (16:13); glorify Jesus (16:14).
- Vaim jääb meiega ja meie sisse (14:17) = Isa ja Poeg „*elavad elama*” meie sisse (14:23) või Jeesus jääb meie sisse (15:4–5, 7)
- Vaim õpetab meile „*kõike*”, tuletab meile meelde Jeesuse sõnu (14:26), juhatab meid kõigesse tõtte, kuulutab tulevasi asju (16:13); ülistab Jeesust (16:14).
- Дух останется с нами и внутри нас (14:17) = Отец и Сын, «*обитающие*» внутри нас (14:23) или Иисус, пребывающий внутри нас (15:4–5, 7)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- Jesus will answer our prayers if we ask (14:13; 15:7; 16:23).
- Father and Son will love us (14:21, 23; 15:9–10; 17:23, 26) – just as the Father loves the Son (15:9–10; 17:23–24, 26) – and reveal themselves to us (14:21)
- Jeesus vastab meie palvetele, kui me palume (14:13; 15:7; 16:23).
- Isa ja Poeg armastavad meid (14:21, 23; 15:9–10; 17:23, 26) – just nagu Isa armastab Poega (15:9–10; 17:23–24, 26) – ja ilmutavad end meile (14:21)
- Иисус ответит на наши молитвы, если мы попросим (14:13; 15:7; 16:23).
- Отец и Сын будут любить нас (14:21, 23; 15:9–10; 17:23, 26) – так же, как Отец любит Сына (15:9–10; 17:23–24, 26) – и откроются

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- The Father will “*keep*” us (17:11–12), especially from the evil one (17:15)
- Jesus will give us his peace (14:27)
- Isa „*hoiab*“ meid (17:11–12), eriti aga kurja eest (17:15)
- Jeesus annab meile oma rahu (14:27)
- Отец «*сохранит*» нас (17:11–12), особенно от лукавого (17:15)
- Иисус даст нам свой мир (14:27)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- John 17: “high priestly prayer” of Jesus, especially for unity and protection.
- Jesus prays that we will be “*sanctified in the truth*” (17:17, 19).
- Johannese 17: Jeesuse „ülempreesterlik palve“, eriti ühtsuse ja kaitse eest.
- Jeesus palvetab, et me oleksime „*pühitsetud tões*“ (17:17, 19).
- Иоанн 17: «первосвященническая молитва» Иисуса, особенно о единстве и защите.
- Иисус молится, чтобы мы были «*освящены в истине*» (17:17, 19).

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- **What does that mean?**
- It probably doesn't mean "made holy":
- **Mida see tähendab?**
- See ilmselt ei tähenda "pühaks tehtud":
- **Что это значит?**
- Вероятно, это не означает «сделать святым»:

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)
Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)
Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- (1) Jesus has described his disciples as “*already clean*” (13:10; 15:3)
- (2) Jesus has been “*sanctified*” by the Father (10:36)
- (1) Jeesus on kirjeldanud oma jüngreid kui „*juba puhtaid*” (13:10; 15:3)
- (2) Isa on Jeesuse „*pühitsenud*” (10:36)
- (1) Иисус описал своих учеников как «*уже чистых*» (13:10; 15:3)
- (2) Иисус был «*освящен*» Отцом (10:36)

John's Gospel: Jesus's Private Teaching (Jn 13–17)

Johannese evangeelium: Jeesuse isiklik õpetus (Jh 13–17)

Ев. от Иоанна: Личное учение Иисуса (Ин. 13–17)

- More likely = “set apart” for God’s service – together with sent on mission – (cf. 10:36; 17:18–19)
- *“By fulfilling the mission for which the Father consecrated him, Jesus makes it possible for his disciples also to be set apart for God’s service”* (Richard Bauckham, “The Holiness of Jesus and his Disciples in the Gospel of John”, 267)
- Tõenäolisemalt = „eraldatud“ Jumala teenistusse – koos misjonile läkitatuga – (vrd 10:36; 17:18–19)
- *„Täites missiooni, milleks Isa Ta pühitses, võimaldab Jeesus ka oma jüngritel saada eraldatud Jumala teenimiseks“* (Richard Bauckham, „Jeesuse ja Tema jüngrite pühadus Johannese evangeeliumis“, 267)
- Скорее всего = «отделён» для служения Богу – вместе с посланным на миссию – (ср. 10:36; 17:18–19)
- *«Выполняя миссию, на которую Отец посвятил Его, Иисус дает возможность Своим ученикам также быть отделенными для служения Богу»* (Ричард Бокхэм, «Святость Иисуса и Его учеников в Евангелии от Иоанна», 267)

John's Gospel: Jn 13–17 Some Questions for Us

Johannese evangeelium: Jh 13–17 Mõned küsimused meile

Ев. от Иоанна: Ин 13–17 Некоторые вопросы к нам

- Are we loving one another as Jesus loves us?
- Are we abiding constantly in him?
- Kas me armastame üksteist nii, nagu Jeesus meid armastab?
- Kas me jääme püsivalt Temasse?
- Любим ли мы друг друга так, как Иисус любит нас?
- Постоянно ли мы пребываем в Нем?

John's Gospel: Jn 13–17 Some Questions for Us

Johannese evangeelium: Jh 13–17 Mõned küsimused meile

Ев. от Иоанна: Ин 13–17 Некоторые вопросы к нам

- Are we bearing fruit?
- Are we open to the instruction and guidance of the Spirit?
- Are we being set apart for God's service and mission?
- Kas me kanname vilja?
- Kas me oleme avatud Vaimu juhiste ja juhatusetele?
- Kas meid eraldatakse Jumala teenimiseks ja missiooniks?
- Приносим ли мы плоды?
- Открыты ли мы наставлениям и руководству Духа?
- Отделяемся ли мы для служения и миссии Богу?